

SESSION 2015

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN – LANGUE D'OC

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat d'utiliser des feuilles de copie distinctes pour chacune des parties traitées.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

COMPOSITION EN LANGUE OCCITANE

Coefficient : 2

Nocion : « Mythes et héros »

Redigiretz una composicion en occitan, en vos apiejant sus l'analisi e la comparason dels documents çai-jos, en sollicitant las vòstras coneissenças sus la nocion.

Document A

MEDELHA

Medelha siái. O sabiá. E se l'a delembrat, o deu saupre, ara, tornarmai. L'ulhauç a gisclat de la nívol. Ont rescondut, lo cresián mòrt. Los poders de Medelha an pas bercat sa poncha. Quant solelh de mòrt ! Milanta solelhs quand lo verai trescolarà. Ai fach un jorn de la nuòch. Un

4 jorn que finirà pas qu'a la prima auba. Una reina ! ... un rei ! ... un palais ! ... anuòch una vila tota ! ... per enlucernar las estelas ... E deman, de tot son orgulh, pas qu'un molon de cendre caud. Ont anaràn los pelhaires amb son cròc, cercar de ferramentas e de flòcs de peiròus. Entre que, sus los arbres quilhadas, las tartanas esperaràn que lo cendre refresque per s'anar

8 conflar de carn rabinada ... derrabada a la maissa sagnosa dels cans ... L'anaràs cercar ta seda fina, lo rebat de l'èli e de la ròsa d'una gauta, lo peu endaurat per delembrar lo dau parròt divenc arrapat a la sèrp, tant coma per delembrar lo peu d'aur de Medelha. Te la vesias, se durbissia já la bèla pòrta sul jovent, lo bèl retorn al temps dels dieus, e lo reiaume e la

12 fortuna, e la corona e lo poder. De qu'es que te'n demòra a l'ora d'ara : un peçuc de cendre entre los dets. De tot aquel orgulh lo vent dels demans farà de revolums de polsa escampats als quatre orizonts. Los manits, d'un deton malaisit, i marcaràn los carrats de sos jòcs. E la ploja acabarà d'empegar çò que demòra dau liech grand ont te cresias de rejónher las ensenhas

16 e los dieus. De cendre banhat ont los degots dau cèl faràn de traucs escurs.

LA VIÈLHA

Cal fugir, Medelha, cal fugir !...

CARNAL

Serà pas long de venir. Mas pas sol. E podèm ara tot crentar...

MEDELHA

20 Sang de naps !... de qué crentatz ? De qué vos cal ? Lo sol qu'a lo drech d'aver paur,
de vèspre, aquò es el. E tota sa sacadamandalha, e mai la conflèsse d'aigardent, pòt res contra
Medelha. Res contra los poders de Medelha. Res contra los poders de la tèrra. Res contra las
sabab escuras engulhadas dins las venas dau racinum. Res contra las pèiras secretas. Res
24 contra las èrbas encantadas reculhidas dins lo silenci de la luna. Res contra l'escupinha
cremanta de las sèrps. Res contra lo chuc de las èrbas estranjas. Res contra los encants de la
tenèbra. Res contra lo fiu de l'aranha trencat per lo rai de la luna mercruda... Res, res, res,
res.

Max ROQUETA, *Medelha. Drama*, Gardonne, Fédérop, 2004 [¹1989], scèna 17, p. 111-112.

Document B

La Crau

*Desesperanço de Mirèio. Atrencaduro d'Arlatenco. La chato, au mitan de la niue, fugis
l'oustau peirau. Vai au toubèu di Sànti Mariò, que soun li patrouno de Prouvènço, li suplica
de touca si parènt. Lis Ensigne. Tout en courrènt a travès de Crau, rescontro li pastre de
4 soun paire. La Crau, la guerro di Gigant. Li rassado, li prègo-Dieu d'estoublo, li parpaioun,
avertisson Mirèio. Mirèio, badanto de la set, e n'en poudènt plus de la caud, prègo Sant Gènt,
que vèn a soun secours. Rescontre d'Andreloun, lou cacalausié. Eloge d'Arle. Recit
d'Andreloun : istòri dóu Trau de la Capo, li cauco, li caucaire aprefoundi. Mirèio coucho au
8 tibanèu de la famiho d'Andreloun.*

Quau tendra la forto liuno
 Quand, de retour à soun androuno,
 Vèi plus soun liounèu ? Ourlanto sus-lou-cop,
 12 Lóugiero e primo de ventresco,
 Sus li mountagno barbaresco
 Patusclo... Un cassaire mouresco
 Entre lis argelas i'emporto au grand galop.

16 Quau vos tendra, fiho amouroso ? ...
 Dins sa chambreto souloumbrouso
 Mounte la niue que briho esperloungo soun rai,
 Mirèio es dins soun lié couchado
 20 Que plouro touto la niuechado,
 Emé soun front dins sa jouchado :
 Nosto-Damo-d'Amour, digas-me que farai !

 O marrit sort que m'estransines !
 24 O paire dur que me chaupines,
 Se vesiés de moun cor l'stras e lou coumbour,
 Auriés pieta de ta pichoto !
 Iéu qu'apelaves ta mignoto,
 28 Me courbes vuei souto la joto,
 Coume s'ère un fedoun atrinable au labour !

 Ah ! perqué noun la mar s'enverso,
 E dins la Crau largo sis erso !
 32 Gaio, veiriéu prefoundre aquéu bèn au soulèu,
 Soulo encauso de mi lagremo !
 O perqué, d'uno pauro femo,
 Perqué nasquère pas iéu-memo,
 36 Dins quauque trau de serp ! ... Alor, alor, belèu,
 S'un paure drole m'agradavo,
 Se Vincenet me demandavo,

Lèu-lèu sariéu chabido ! ... O moun bèu Vincenet,
40 Mai qu'emé tu pousquèsse viéure,
 E t'embrassa coume fai l'èurre,
 Dins li roudan anariéu béure !
Lou manja de ma fam sarié ti poutounet !

Frederic MISTRAL, *Mirèio*, Cant VIII, éd. Claude Mauron, Montfaucon, Librairie Contemporaine, 2008, p. 260-262.

Document C



Alexandre Cabanel, *Phèdre*, Musée Fabre, Montpellier, 1880.

TÈMA

Traduiretz en occitan lo tèxte seguent :

Alors, insidieusement, l'illusion commence à tisser ses pièges. Je voudrais avoir vécu au temps des *vrais* voyages, quand s'offrait dans toute sa splendeur un spectacle non encore gâché, contaminé et maudit ; n'avoir pas franchi cette enceinte moi-même, mais comme Bernier, Tavernier, Manucci... Une fois entamé, le jeu de conjectures n'a plus de fin. Quand fallait-il voir
5 l'Inde, à quelle époque l'étude des sauvages brésiliens pouvait-elle apporter la satisfaction la plus pure, les faire connaître sous la forme la moins altérée ? Eût-il mieux valu arriver à Rio au XVIII^e siècle avec Bougainville, ou au XVI^e avec Léry et Thevet ? Chaque lustre en arrière me permet de sauver une coutume, de gagner une fête, de partager une croyance supplémentaire. Mais je connais trop les textes pour ne pas savoir qu'en m'enlevant un siècle, je renonce du même coup à
10 des informations et à des curiosités propres à enrichir ma réflexion. Et voici, devant moi, le cercle infranchissable : moins les cultures humaines étaient en mesure de communiquer entre elles et donc de se corrompre par leur contact, moins aussi leurs émissaires respectifs étaient capables de percevoir la richesse et la signification de cette diversité. En fin de compte, je suis prisonnier d'une alternative : tantôt voyageur ancien, confronté à un prodigieux spectacle dont tout ou
15 presque lui échappait – pire encore inspirait raillerie et dégoût ; tantôt voyageur moderne, courant après les vestiges d'une réalité disparue. Sur ces deux tableaux je perds, et plus qu'il ne semble : car moi qui gémiss devant ces ombres, ne suis-je pas imperméable au vrai spectacle qui prend forme en cet instant, mais pour l'observation duquel mon degré d'humanité manque encore du sens requis ? Dans quelques centaines d'années, en ce même lieu, un autre voyageur, aussi
20 désespéré que moi, pleurera la disparition de que j'aurais pu voir et qui m'a échappé. Victime d'une double infirmité, tout ce que j'aperçois me blesse, et je me reproche sans relâche de ne pas regarder assez.

Claude Lévi-Strauss, *Tristes Tropiques*, 1955, éd. Plon.

Vous commenterez en français votre traduction des segments suivants :

- 1) *La satisfaction la plus pure... la forme la moins altérée* (l. 5-6)
- 2) *Eût-il mieux valu* (l.6)
- 3) *Tantôt... tantôt* (l.14-15).